УДК 81-22

*Кемелбек Диана Дарханқызы*

*Отыншиева Малика Толгандиевна*

**МАҚАЛА**

**«Ағылшын және қазақ тұрақты тіркестерін салыстыра оқыту тәсілдері»**

*Е.A. Бөкетов атындағы Қарағанды университеті,*

*Қарағанды қ., Қазақстан*

***Аннотация***

*Сөз бірліктерін ағылшын тілінен қазақ тіліне аудару мәселесі қазіргі уақытта қазақ аудармашылығындағы ең өзекті мәселелердің бірі болып табылады. Жан, бір елдің рухы екінші тілге аударылған тіл арқылы жетеді. Бір адам мен екінші адам арасындағы қарым-қатынас, басқа адамдардың мәдениеті мен өмірі аударманы шешудің негізгі әдісі екенін бәрі біледі. Ағылшын тілінен қазақ тіліне көркем аударғанда өз кезегін күтіп тұрған көптеген проблемалар бар. Олардың бірі-тұрақты өрнектерді аудару.*

***Аннотация***

*Проблема перевода словосочетаний с английского на казахский язык является одной из наиболее актуальных проблем казахского перевода на данный момент. Душа, дух одной страны достигает другого языка через переведенный язык. Всем известно, что взаимоотношения между одним человеком и другим человеком, культурой и бытом других людей являются основным способом решения перевода. Множество проблем ждут своей очереди при художественном переводе с английского на казахский язык. Одним из них является перевод регулярных выражений.*

***Abstract***

*The problem of translating word units from English to Kazakh is one of the most urgent problems in Kazakh translation at the moment. The soul, the spirit of one country reaches another language through a translated language. Everyone knows that the relationship between one person and another person, the culture and life of other people is the main way to solve the translation. There are many problems waiting for their turn in artistic translation from English to Kazakh. One of them is the translation of regular expressions.*

**Тірек сөздер***:* идиомалық аударма, сөз тіркестері, тілдер, түрік фразеологиялық бірліктері, семантикалық тұтастық, сөз бірліктері, ағылшын және қазақ тілдері.

**Ключевые слова***:* идиоматический перевод, словосочетания, языки, турецкие фразеологизмы, семантическая целостность, словесные единицы, английский и казахский языки*.*

**Key words:** idiomatic translation, phrases, languages, Turkish phraseological units, semantic integrity, verbal units, English and Kazakh languages*.*

Өрнек саласы-лингвистикадағы ең күрделі сала. Осы себепті аудармашылар үшін сөйлемдегі сөз бірліктерін ажырата білу және сөйлемдегі сөз бірліктерінің ұлттық және мәдени реңктерін ажырата білу өте маңызды.

Сөздік бірліктер мен олардың аудармасы арасындағы айырмашылық аудармашылар үшін бірқатар қиындықтар туғызады. Мысалы, көп компонентті мәндерді құрастыру кезінде сөздің мағынасынан алыс өрнек бірліктерінің болуы, ең бастысы сөйлемде өрнек бірліктерін еркін сөйлемдерден бірден ажырату мүмкін емес. Осылайша, түпнұсқа тілінен аударылған сөз бірлігінің нақты мағынасы аударылған кезде екіұшты болады және толығымен өзгереді.

Фенотактикалық аударма аударылған тіл мен түпнұсқа тілдің өрнек бірліктері арасындағы семантикалық ұқсастықтарды зерттеуді және жақын фенотактикалық эквиваленттерді табуды білдіреді [1, Б.199]. 169].

Немесе салыстырмалы тіл білімі саласындағы жетекші орыс ғалымдары. И. Рецкер, а. в. Федоров, В.Н. Камиссаров, П. Влахов және басқалар өрнек бірліктерін аудару мәселесі туралы айтты. Олардың бағалауларына сүйене отырып, келесі жағдайдың қалыптасқаны анық

С. Влахов пен С. Флорин сөйлем бірліктерін түпнұсқа тілінен аударма тіліне аудару үшін келесі әдістерді қолдануға болатынын айтты

1. Аударма тілінде оның баламасын бере отырып, өрнек бірлігін аудару.

2. Аударма нұсқаларды тиісті тілде беру арқылы жүзеге асырылады.

3. Түпнұсқа тілде өрнектің баламасы немесе нұсқасы болмағандықтан, аударма тілді өрнек болып табылмайтын тілге аудару арқылы жүзеге асырылады.

Жоғарыда аталған ресейлік ғалымдар өрнектердің айрықша белгілері мен сипаттамаларына байланысты әртүрлі әдістерді ұсынды. Сондықтан, осы ғалымдардың идиомалық бірліктерді аударудың кейбір әдістеріне сүйене отырып, біз оларды келесі түрлерге бөлеміз: идиомалық аударма және идиомалық емес аударма. Енді идиомалық аударманы толығырақ қарастырайық. Идиомалық аудармаларды толық идиомалық эквиваленттерге, ішінара идиомалық эквиваленттерге, салыстырмалы идиомалық эквиваленттерге және идиомалық аналогтарға бөлуге болады.

1. Толық идиомалық эквиваленттер-бұл бір грамматикалық категорияға жататын, бірдей компоненттік құрамға ие және семантикалық және формальды, метафоралық және эмоционалды бояуларда лексикалық-грамматикалық көрсеткіштерге ие және оқытуды толығымен сақтайтын идиомалық бірліктердің аудармалары. 1. Түпнұсқа тіліне сөзбе-сөз аударма, яғни келесілерді қолдана отырып сөзбе-сөз аударма

2. Ішінара фенологиялық эквиваленттер-бұл бірнеше нұсқалардың қақтығысы, онда түпнұсқа тілінен аударма тіліне аударма ауыстырылады, яғни егер түпнұсқа тілінде фенологиялық бірліктердің компоненттері аз болса, аударма тілінде көп болады, ал керісінше, егер компоненттер көп болса, олар аударма тілінде аз болады. Аударманың бұл түрі жазбаша аудармада ең көп таралған.

3. Сөз тіркестерінің салыстырмалы эквиваленттері - мағынасы бірдей, синтаксистік құрылымдар, синонимдік компоненттер және морфологиялық құрылымдар әртүрлі, бірақ бірдей мағынаға ие.

4. Фразологиялық аналог-аударылған мәтіндегі тұрақты өрнек, белгілі бір мәтіндегі белгілі бір өрнектің мағынасы бар, ана тілінде өзіндік баламасы жоқ.

Орыс ағылшын неміс корей түрік қытай және т. б. соңғы кезеңде - орыс, ағылшын, неміс, корей және т. б. Бұл тілдерде кең таралған түрік фразеологиялық бірліктері зерттелді. Қазақ деректерін басқа тілдердің өкілдік бірліктерімен салыстыруды қоса алғанда, тілдерді бейнелеу бірліктерін зерттеу мен лексикографияда тәжірибе жинақталды.

Ағылшын-қазақ тілі біздің инновацияларды іздеуіміз фенологияның жан-жақты теориялық базасы мен лексикографиялық материалды басшылыққа ала отырып, ағылшын және қазақ тілдеріндегі өрнек бірліктерінің лексикалық және семантикалық сипатын анықтау болып табылады.

Белгілі ғалым С. Аманжолов алғашқылардың бірі болып өрнек бірліктерін зерделеу қажеттігін атап өтіп, экспрессивті өрнектерді сөйлем мүшелеріне жатқызу туралы нұсқау беріп, айта бастады [2,157 Б.].

Түркітілдес халықтардың лингвистикасындағы экспрессия мәселесін зерттеу, И. Кеңесбаев (1946, 1968, 1977), қ. Аханов (1962), П. Сәрсенбаев (1959), г..Мұсабаев (1962), х.Қожахметова (1972) және А. оған Байталиевтің (1974) еңбектері оң әсер етті. Мәселе зерттеушілерде болды. С. Төлекова (1975), Р..Жайсақова (1980), А..Елешова (1989), Г..Смағұлова (1993) және П.Сатенова (1990, 1997) сияқты зерттеушілердің кейінгі ұрпақтары өкілдік бірлігін әртүрлі көзқарастардан қарастырды. Зерттеу бағыттары әртүрлі. Оларды келесідей топтастыруға болады:.

- Ұсыну бірліктерінің теориялық және практикалық мәселелері;.

- Өрнек бірліктерінің салыстырмалы-типологиялық мәселелері; - өрнек бірліктерінің салыстырмалы-типологиялық мәселелері;.

- Өрнек бірліктері мен шешуші лингвистикалық белгілер арасындағы қатынастар; - өрнек бірліктері мен шешуші лингвистикалық белгілер арасындағы қатынастар; және

- Өкілдік бөлімшенің ресми функциялары; - өкілдік бөлімшенің ресми функциялары; - өкілдік бөлімшенің ресми функциялары

- Өрнек бірліктерінің семантикалық топтары; - өрнек бірліктерінің семантикалық топтары;.

- Өрнек ғылымында үш қасиет өрнек бірлігінің қасиеттеріне сәйкес келетін Негізгі сипаттамалар деп аталады:.

1) семантикалық тұтастық;.

2) өрнектің өзгермейтіндігі;.

3) қосымшаның тұтастығы.

Семантикалық тұтастық өрнектің біртұтас мағынасы бар екенін және өрнектің компоненттері бастапқы мағынасынан толық немесе ішінара айырылғанын білдіреді. Идиоманың тұрақтылығы идиома компоненттерінің өзара орналасуын және қолданудың қатаңдығын - пайдалануға дайындықты сақтауда көрінеді. Ағылшын-қазақ және ағылшын өрнек бірліктері осы ортақ белгілерге ие. Ағылшын-қазақ тұрақты өрнектері, мысалы:.

АҚ және қара көз-көздің қарашығы;.

To shoot two birds with one stone-екі қоянды таяқпен ұру арқылы өлтіру;.

Мысық пен иттің өмірі-ит пен мысықтың өмірі және т. б.

Бұл өрнектердегі компоненттер өзара байланысты түрде қолданылады. Әр түрлі сөздерді ауыстыру мүмкін емес, немесе егер олардың біреуі басқа лингвистикалық элементпен алмастырылса, жалпы мағына бұрмалануы мүмкін немесе өрнекке тән Тәуелсіздік пен үйлесімділік бұзылуы мүмкін.

Жоғарыда аталған тілдер әдетте үйлесімділікпен, әуенділікпен және терең мағынамен ерекшеленетін экспрессивтілік пен етістікке ие. Олар кенеттен еркін сөйлеу негізінде пайда болады, жылдар бойы өңделеді, адамдардың жадында сақталады және біртіндеп қолдануға жарамды тілдік құралдарға айналады.халық мұрасы. Өрнек бірліктері-бұл адамдар ғасырлар бойы назар аударған және олардан ақпарат алған бейнелер әлемінің лингвистикалық элементтері. Адамдарды, қоғамды, табиғатты, өмірді немесе басқа құбылыстарды сипаттаудағы бейнелеу бірліктері сөзжасамның негізгі лингвистикалық құралы болып табылады. Олар ситуациялық, контексттік және стилистикалық қолдану тұрғысынан сөз мағынасының айқындығына ықпал етеді [3, б.560].

**ПАЙДАЛАНҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:**

1. Исабеков С.Е. Картина Мира во фразеологических единицах неродственных языков // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации и перевода. – Алматы, 2001.

2. Кунин А.В. Английская фразеология. Москва. 1970.

3. Лингвистический энциклопедический словарь. 560-б